

EL MOLINO DE ORO DE MOIZ HABIB (ED. SALÓNICA). BREVES NOTAS Y
TRANSCRIPCIÓN

El Molino de Oro by Moiz Habib (Thessaloniki edition). Brief Notes and
Transcription

TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO*

Grupo de Investigación HUM-138 'Hebraístas andaluces'
(Universidad de Granada)

taniagarcia@ugr.es

ORCID ID: 0000-0002-4100-445X

Recibido 22/11/2021 **Revisado** 23/11/2021 **Aceptado** 29/11/2021 **Publicado** 11/12/2021

Resumen: Pese a que las grandes figuras de la literatura sefardí en el Imperio Otomano entre los siglos XIX y XX son bien conocidas, existen autores como Moiz Habib sobre los que no constan apenas referencias. El objetivo de estas páginas es el de presentar la edición y transcripción de una de sus obras, *El molino de oro*, en su edición de Salónica (probablemente primer cuarto del siglo XX) así como ofrecer unas breves notas en cuanto a su autor, una propuesta sobre sus etapas literarias y las perspectivas de análisis de este trabajo.

Abstract: Although the great authors of Sephardic literature in the Ottoman Empire between the 19th-20th centuries are well-known, there are figures as Moiz Habib about whom there are hardly any references. The objective of these pages is to present the edition and transcription of one of his works, *El molino de oro*, in its edition of Thessaloniki (probably the first quarter of the 20th century) as well as to offer some brief notes regarding its author, a proposal on his literary stages and the perspectives of analysis of this work.

Palabras clave: Literatura sefardí moderna; Imperio Otomano; Moiz Habib; *El Molino de Oro*; cuento.

Keywords: Modern Sephardic literature; Ottoman Empire; Moiz Habib; *El Molino de Oro*; Folktale.

* Estas páginas son resultado del proyecto *La comunidad sefardí casi extinta en Ankara: un patrimonio cultural, artístico y lingüístico del pasado al presente* (6602c-FEN/19-262, 2019-2022) concedido por la Unidad de Coordinación de Proyectos de Investigación Científica de la Universidad de Yozgat Bozok (Turquía) y del Grupo de Investigación HUM-138 'Hebraístas andaluces' de la Universidad de Granada. Copyright: © 2020 Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos.

Para citar este artículo – To cite this paper.

García Arévalo, T. M. (2021), *El Molino de Oro*, de Moiz Habib. (Ed. Salónica). Breves Notas y Transcripción. *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 3: 81-105.

INTRODUCCIÓN

El paso del siglo XIX al XX es un periodo clave en la historia de los sefardíes orientales. Aquellos que formaban parte del Imperio Otomano fueron testigo de acontecimientos que marcarían el devenir de las comunidades como la proclamación de las *Tanzimat* (1839–1876); la progresiva adquisición de derechos; la profunda occidentalización que trajo consigo la implantación de la Alianza Israelita Universal a partir de 1860, pero también el nacimiento del sionismo; la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908; la eclosión de publicaciones en judeoespañol con el levantamiento de la censura en 1909 o a la Proclamación de la República en 1923.

La literatura judeoespañola no fue ajena a los cambios que se daban entre los judíos otomanos y se convirtió en un espejo en el que se reflejaban las nuevas realidades que afectaban a las comunidades al tiempo que aparecían nuevos géneros o se secularizaban, como en el caso de la cuentística que desarrolla una vertiente profana a partir de finales del siglo XIX y, sobre todo, del siglo XX. El objetivo de estas páginas será el de presentar un ejemplo de este nuevo modelo de cuento surgido a la luz del proceso de occidentalización, modernización y secularización a través de la edición del texto aljamiado de *El molino de oro: cuento dramatiko i de reir*, publicado en el primer cuarto del siglo XX en Salónica por un autor del que apenas constan datos, Moiz Habib, al tiempo que se ofrecen unas breves perspectivas en cuanto a su análisis.

UN AUTOR (CASI DES)CONOCIDO: MOIZ HABIB

De Moiz Habib no poseemos información más allá de aquella que proporcionan los datos de las obras que compuso, todas ellas aparecidas entre 1921 y 1931, fundamentalmente en Estambul. Sobre su fecha de nacimiento y muerte, podemos suponer que nació en tierras otomanas a finales del siglo XIX, hecho que se sustentaría sobre los datos que constan en *The Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority-The Central Database of Shoah Victims' Names* del Yad Vashem donde encontramos un Moise Habif nacido en Esmirna en 1892 que había estado en Francia durante la Segunda Guerra Mundial y que fue deportado desde el campo de Drancy a Reval (Estonia) en 1944, siendo finalmente asesinado

en la Shoah¹. También conocemos, gracias al *Bulletin de L'Amicale* de la Association des Anciens Élèves de l'Alliance Israélite Universelle digitalizado en los archivos de la National Library of Israel (NLI), que en sus números I a IV, aparecidos entre septiembre de 1910 y 1913, parece que el autor, inscrito como Moise Habib, formaría parte de la lista de miembros activos y adheridos de esta asociación². Esta adhesión explicaría por otra parte que, a la luz de las características que posee la obra de la que nos ocupamos en cuanto a su ubicación (París), el conocimiento sobre las localizaciones de las calles, las costumbres del país y la lengua por los numerosos préstamos del francés que se observan, no debería extrañarnos que este Moise Habib, antiguo alumno de la Alianza y que posiblemente hubiera pasado un tiempo en Francia, sea el mismo autor que aquel que compuso *El molino de oro*.

Sobre sus obras y su fecha de aparición, a modo de propuesta, su vida literaria puede dividirse en tres etapas: a) 1921-1928, b) 1929-1930 y c) el año 1931. La primera de ellas es el periodo en el que compone cuentos y *romansos* en judeoespañol aljamiado, algunos de ellos de gran extensión, y publicados en una variedad de casas editoriales. En 1929-1930 asistimos a un momento de ausencia ya que no aparece ninguna publicación nueva. La tercera etapa la constituye el año 1931 cuando publica únicamente *romansos* en letras latinas, coincidiendo con la adopción de estas por la reforma del alfabeto por Atatürk a partir de 1928, de una menor extensión que los de la primera etapa y todos por la editorial Rekabet.

A la primera etapa pertenecerían³: *Muerta por el amor* (Constantinopla, editado por Eliyah Gayus en la Imprimeria Aboab, 1921, 79 pp., signatura V 4255 31=0 de la NLI); *El molino de oro* (Constantinopla, Imprimeria Arditi, 1921, 30 pp., signatura V 4257 31=8 de la NLI); *El molino de oro* (Salónica, publicado por Baruj Shemuel

¹ Véase:

[https://yvng.yadvashem.org/index.html?language=en&s_id=&s_lastName=habif&s_firstName=moise&s_place=smyrna&s_dateOfBirth=&cluster=true] (fecha de consulta 15 de noviembre de 2021).

² Número I, p. 113; número II, p. 103; número III, p. 156 y número IV, p. 106. Véanse los archivos accesibles en [<https://www.nli.org.il/en/newspapers/bdlc?&e=-----en-20--1--img-txIN%7ctxTI-----1>] (fecha de consulta 15 de noviembre de 2021).

³ El título de las obras se indica tal y como aparece en los recursos señalados. No se ajusta ni modifica a ningún sistema de transcripción con el objetivo de facilitar su consulta.

Barzali, sin fecha -posiblemente en torno a 1925-, 26 pp., signatura A 835 39=0 de la NLI); *Los kuarto brigantes* (Constantinopla, Imprimeria Arditi, 1921, 96 pp., signatura V 4254 31 =0 de la NLI); *La kondesa Sharmita biva sovre la tumba* (Constantinopla, Imprimeria Nasionala Djudia por Shlomo D. Alkahir, 1922, 62 pp., signatura A 4258 31=0 de la NLI); *La mujer fornikadera* (Constantinopla, no se conoce editorial, 1922/1923, 32 pp., signatura V 4256 31 =0 de la NLI); editor de *El mancevo sin culpa* de Sami Namar (Constantinopla, Imprimeria Nasionala Djudia, 1923, 111 pp., signatura V 4335 31=0 de la NLI); *Don David el loko* (Constantinopla, compuesto por Moiz Habib y editado por Eliya Gayus, Imprimeria Rekabet, 1928, 47 pp., signatura 10593.115 de la Widener Library, reimp. 1996 por Stanford University Libraries).

A la segunda corresponderían las obras: *Sinko matados por una mujer* (Estambul, Rekabet, 1931, 29 pp., en letras latinas, identificador en la Bibliothèque Numérique de la AIU -BNAIU- dentro de los fondos de Israel Salvador Revah 8RBR98⁴ y publicado por Gözlem en 2017); *El amor de Antonyo por su mujer* (Estambul, Rekabet, 1931, 16 pp., en letras latinas, identificador en la BNAIU 8RBR96⁵, publicado por Gözlem en 2016); *El amor de Matilda kon dos jovenes* (Estambul, Rekabet, 1931, 16 pp., en letras latinas, identificador en la BNAIU dentro de los fondos de Revah 8RBR97⁶, publicado por Gözlem en 2016); *La ermoza Luiza i su amante* (Estambul, Rekabet, 1931, 15 pp., en letras latinas, identificador en la BNAIU de los fondos de Revah 8RBR94⁷, el Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi de Estambul en 2019); *Porke mato a su mujer?* (Estambul, Rekabet, 1931, 32 pp., en letras latinas, identificador en la BNAIU 8RBR9⁸ y publicada por Gözlem en 2017); *Un kuryozo ladrón* (Estambul, Rekabet, 1931, 16 pp., en letras latinas, BNAIU de los fondos

⁴ Véase el ejemplar digitalizado en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/idurl/1/16199>] (fecha de consulta 21 de noviembre de 2021).

⁵ Véase el ejemplar digitalizado en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/idurl/1/16385>] (fecha de consulta 21 de noviembre de 2021).

⁶ Véase el ejemplar digitalizado en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/idurl/1/16387>] (fecha de consulta 21 de noviembre de 2021).

⁷ Véase el archivo digitalizado en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/idurl/1/16654>] (fecha de consulta 21 de noviembre de 2021).

⁸ Véase el archivo digitalizado en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/idurl/1/16803>] (fecha de consulta 17 de noviembre de 2021).

de Revah 8RBR109⁹ y publicado por el Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi en 2019) y *Tres mujeres enganyaderas* (Estambul, Rekabet, 1931, 16 pp.¹⁰, en letras latinas teniendo en cuenta la fecha).

Sería muy interesante, según los datos anteriores, trazar una línea de ruptura o continuidad, con base lingüística y literaria, que pudiera arrojar luz sobre las etapas y obras anteriormente mencionadas, llevando a cabo un estudio asimismo sobre la temporalidad, las imprentas, el estilo o las fuentes que pudiera haber empleado Habib en sus composiciones.

Como puede observarse, de *El molino de oro* encontramos dos ediciones: una de Constantinopla publicada por Ardití en 1921, y otra de Salónica publicada por Baruj Shemuel Barzali sin fecha. La edición y transcripción que nos ocupa se ha realizado en base a la segunda (Salónica) y al ejemplar digitalizado de la NLI con el número de sistema 990017905030205171¹¹. Dada la complejidad de la accesibilidad de los materiales y con la vista puesta en estudios mayores, sería necesario comprobar si ambas ediciones guardan correspondencia en cuanto a temática, disposición de los capítulos y cuestiones lingüísticas con el objetivo de ver si son iguales, presentan diferencias o, incluso, una podría ser la versión abreviada de otra.

EDICIÓN DEL TEXTO: CRITERIOS Y SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Para la presente edición se ha usado el ejemplar digitalizado encontrado en la NLI. El texto reviste dificultad en su lectura por la transcripción de los nombres propios al no conocer con certeza a qué sonido se corresponden las letras que cubren varias realizaciones fonéticas y por la gran cantidad de préstamos que contiene –hebraísmos, turquismos, préstamos del francés, del italiano, entre otros–. En este caso, la procedencia del posible étimo de cada uno se especifica en nota a pie de página, teniendo en cuenta la fonética y ortografía plasmada en el original.

⁹ Véase el archivo digitalizado en [<https://www.bibliotheque-numerique-aiu.org/idurl/1/16902>] (fecha de consulta 19 de noviembre de 2021).

¹⁰ Véase entrada en [https://www.worldcat.org/title/tres-mujeres-eng-nyaderas-romanso-muy-kuryozo/oclc/637269992&referer=brief_results] (fecha de consulta 20 de noviembre de 2021).

¹¹ Véase [https://rosetta.nli.org.il/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE115272108] (fecha de consulta 2 de noviembre de 2021).

Por otra parte, existen algunos errores tipográficos en el original aljamiado que han sido corregidos en el texto transcrito, dejando constancia e indicando estos en las notas a pie de página correspondientes. Entre corchetes se añaden lo(s) carácter(es) que están vacíos o ilegibles en el texto.

Como norma general, se indica la inclusión de palabras en letra cuadrada en el texto original marcándolas en mayúsculas en la transcripción para incidir en la diferencia. Junto con ello, se procede de la misma forma con la puntuación y disposición de los párrafos, señalando en números en superíndice, precedidos de barra inclinada (ej. ^{/5}) las líneas de los textos numeradas de cinco en cinco, en los que no se han incluido los títulos. La paginación original de texto aljamiado se indica en números volados entre corchetes (ej. ^[1]). En caso de que haya palabras partidas en dos renglones o páginas se conserva la división de sílabas.

En cuanto al proceso de transcripción a letras latinas está basado en el sistema gráfico proporcionado en la revista *Aki Yerushalayim*, establecido por Moshe Shaul y aparecido en bajo el título *Es ke ay menester de una nueva ortografía para el djudeo-espaniol* (1979)¹². Se ha conservado la grafía del texto según el sistema de transcripción, no regularizando el acento gráfico según las normas del castellano ni acercándolas al estándar gráfico español.

¹² Véase [<https://www.akiyerushalayim.com/ay/pdfs/ay01.pdf>] (fecha de consulta 25 de octubre de 2021).

TRANSCRIPCIÓN

[3]EL MOLINO DE ORO¹³

/Kapitulo 1

/El pasaje ke empesamos a kontar¹⁴ /a nuestros onorađos lektores i lektriches^{15/5} es un verdadero akontesimyento ke se tuvo pasađo, entre tres kompanyeros djidyos de Konstantino¹⁶, tođos los tres hamales¹⁶.

/En el 1890, en el mez de djenalyo¹⁷, un dia /a oras de međyo dia, en la iskala¹⁸ de vapores /¹⁰de Haskyoy¹⁹, se topavan asentados los tres ombres /al bođre dela mar, a la freskor del agua.

[4]David, un mansevo aedađo de vente i kuatro anyos /kito de su aldikera²⁰ una tabakjera de tavla pre/ta²¹, de akeas ke konstava akel tyempo sinkuenta pa/ras²²... Izo un sigaro²³, i echando un suspiro, se la /⁵dyo a Shamuel, su segundo kompanyero, porke izyera /i el tambyen un sigaro.

/El treser kompanyero no fumava, a este ultimo /lo lyamavan I z i d o r²⁴, porke konosia meldar i av/lar un poko el franses.

¹⁰Kuando David tomo su tabakjera atras, i la gu/ađrava de nuevo en su aldikera, el esklamava /kon aranko de korason, en dizyendo:

¹³ Mi agradecimiento a la Dra. Dođa Filiz Subaşı (Universidad de Yozgat Bozok, Turquía) por su ayuda con el tratamiento textual y las dudas con respecto a los términos.

¹⁴ Corregida la repetición de la sílaba *tar* en el original: קונטאר טאר.

¹⁵ 'Lectoras' (fr. *lectrice*).

¹⁶ 'Porteador' (tr. *hamal*).

¹⁷ 'Enero' (it. *gennaio*).

¹⁸ 'Embarcadero' (it. *scala* > tr. *iskele*).

¹⁹ Hasköy, uno de los cinco grandes barrios que forman el distrito de Beyoğlu, situado en la orilla del Cuerno de Oro (tr. *Haliç*), donde residía la mayor parte de judíos y griegos del Imperio Otomano.

²⁰ 'Bolsillo; faltriquera' (< mozár.).

²¹ Negra (prt. *preto*).

²² Antigua moneda utilizada en el Imperio Otomano (tr. *para* < fa. *pārah*). Su significado actual en turco corresponde al término genérico *dinero* castellano. Véase Subaşı, 2015: 220.

²³ Cigarro (it. *sigaro* > tr. *sigara*).

²⁴ El nombre *Izidro* está escrito con letras separadas en el original: א י ז י ד ו ר . Este hecho se debe a que el autor, muy posiblemente, quiera resaltar el nombre del protagonista del relato.

/— Amigos!... Savesh kualo me esta dezeando el al¹ma en este punto²⁵?

^{/15}— No savemos, respondyeron los dos kompanyeros.

/— Me esta dezeando el alma disho el, una ¹redoma de rom kon un peshkado godro ke sea.

/— Lyo no so²⁶ de esta idea, disho Shamuél, a la ¹verdad vos dire, a mi me esta dezeando el alma ²⁰una buena redoma de vino kon kostias de kodrero. ¹Esto es gan eden²⁷ a si²⁸ biva vuestro padre!...

/— Bavaja²⁹ es todo loke estash demandando res¹pondyo Izidor, a mi, disho el, me esta dezeando el ¹alma, tener un molino ke me muelga³⁰ oro fino.

^{/25}— Lya te abasto? Murmuro David. Avlastina³¹ ke tenesh ¹kon vos... Esto nos inche el meolyo a nozotros? ^[5]Molino ke le muelga oro nos demanda Mosyo³² Izidor. ¹Esto vos yakishea³³ a vos?, ke dize... pedaso de ¹almodros³⁴.

¹En akel momento, un djovenno mansevo, vestido de un ⁵chapeo³⁵ bombe³⁶, kon senyos de mano, yamo kon prestes³⁷ ¹los tres ombres porke vinyeran en un vaporiko ke ¹se topava en la mar para dezbarar ropa.

¹Elyos se levantaron devista³⁸, i koryeron a su ¹enkontro. La konversasyon se avia anulado.

²⁵ ‘Momento, minuto’.

²⁶ ‘Soy’.

²⁷ ‘Paraiso’ (hb. יָדָה יָדָה).

²⁸ ‘Así’; es decir, ‘que viva vuestro padre’.

²⁹ ‘Tonterías’.

³⁰ ‘Muela’.

³¹ ‘Cháchara, parloteo, charla’.

³² ‘Señor’ (fr. *monsieur*; tc. *mösyö*).

³³ ‘Es conveniente para ti; te conviene’ (tr. inf. *yakışmak*).

³⁴ Este término, ‘almodros’, lo encontramos en expresiones como ‘un ojo bote, el otro almodrote’ (FD. 1237. S. 1834) para advertir a una persona que ha de tener todo muy vigilado para no ser víctima de los descuidaderos (Cantera Ortiz, 2004: 358).

³⁵ ‘Sombrero’ (fr. *chapeau*).

³⁶ ‘Abultado’ (fr. *bombée*).

³⁷ ‘Con rapidez’ (it. *presto*).

³⁸ ‘Enseguida; inmediatamente’.

^{/10}Los tres hamales se okupavan agora en sus la[/]voros por ganar sus djornal³⁹.

[/]Dos mezes se pasaron Izidor tuvo la idea de ki[/]tar Kustan⁴⁰ i irse en viaje[.]

[/]El lo azia por interes, keria trokar⁴¹ mazal⁴² ker^{i/15}a bushkar un avenir⁴³ riko.

[/]La pensada no era mala, dicho i echo komo dizen, [/]Izidor abraso a su vyeja madre, i salyo a la ka[/]lye.

[/]En el molo⁴⁴ (rihtim⁴⁵), un vapor franses era pron^{/20}to⁴⁶ por partir. El mansevo suvyo a bordo. I kuarto [/]dias despues Izidor era kaminando en el porto de [/]Marsilya.

[/]Kuando salyo afu[e]ra, i ke se dirijo para la ka^[6]lye (buvo⁴⁷), echo una ojaða en las tabelas⁴⁸ de alyi [/]s[er]ka, i meldo⁴⁹ en una de elyas estos byervos:

[/]«OTEL PALESTINA BENJAMIN KOHEN»

[/]Izidor suvyo las eskaleras, i entrego al o^{/5}teldji⁵⁰ su bagaje⁵¹, en dizyondole:

³⁹ ‘Salario diario’ (de esp. *jornal*; del fr. *journal* > tr. *jurnal*).

⁴⁰ ‘Pasaron dos meses e Isidro tuvo la idea de abandonar Constantinopla e irse de viaje’. ‘Kushtan’ (hb. *Kushta*, nombre hebreo que se le da a Constantinopla, derivado de Qustantina).

⁴¹ ‘Cambiar’.

⁴² ‘Suerte’ (hb. מזל *mazal*).

⁴³ ‘Porvenir, futuro’ (fr. *avenir*).

⁴⁴ ‘Muelle, puerto’ (it. *molo*; fr. *mou*; *molle*).

⁴⁵ ‘Muelle, puerto’ (tr. *rihtum*).

⁴⁶ ‘Preparado, dispuesto’ (it. *pronto*).

⁴⁷ No se ha conseguido identificar el término ‘buvo’ aunque se propone que pudiera ser una derivación o abreviación del fr. *boulevard* > tr. *bulvar*.

⁴⁸ ‘Cartel; letrero’ (tr. *tabela* < it. *tabella*).

⁴⁹ ‘Leyó’.

⁵⁰ ‘Hotelero, hostelero’ (tr. *otelci*).

⁵¹ ‘Equipaje’ (fr. *bagage* > tc. *bagaj*).

/— Meldi⁵² la tabela de afuera i vide⁵³ ke vuestro /otel es de djudyo por esto me vine aki. Deziđme, es /baratiko? Lya entenditesh...

/— Loke mos azemos pagar de todos mos vamos azer^{/10} pagar i de vos, un franko⁵⁴ es la nochađa.

/— Estamos de akodro, respondiyo Izidor esta /noche solo me vo⁵⁵ keđar, i manyana vo partir por Pa/ris.

/— Bashim ustine⁵⁶ disho el oteldji.

^{/15}I al dia siguiente Izidor se topava en el treno /ekspres viniendo a Paris.

/Quando salyo afuera dela estasyon de Lion⁵⁷, el /đemandando a un karosero ke le indikara por onde /đevia irse ala kalye Seden.

^{/20}Kon una kara sonriente, el karosero le mostro /kon el đedo, diziendo:

/La truaryem⁵⁸ ru⁵⁹ tu⁶⁰ đruar⁶¹ (la tersa kalye a derecha)

/— Mersi⁶² byen, respondiyo Izidor.

/Quando apanyo kalye Seden, el vino asta el nu' 74^{/25} alyi era situado el kafe del senyor Giron, orijina^[7] ryo de Kustan.

/Apenas ke el patron del kafe lo vido.

/— O!... Vengas en buena ora. Tu aki! Izidor? /Ke te akontesyoy? I komo fue ke te đyo la idea de^{/5} venir a Paris? Asenta veremos.

/— Alberto, grito senyor Giron. Traele un chay⁶³ pres/to porke le tome la kanserya⁶⁴.

⁵² 'Lei'.

⁵³ 'Vi'; primera persona singular del verbo *ver* en pretérito indefinido.

⁵⁴ (fr. *franco*).

⁵⁵ 'Voy'; primera persona singular del verbo *ir* en presente de indicativo.

⁵⁶ 'Por mi vida' (lit. '*sobre mi cabeza*', tr. *başım üstüne*).

⁵⁷ Estación de Lyon (Gare de Lyon); una de las seis grandes estaciones ferroviarias actuales de Paris.

⁵⁸ 'Tercera' (fr. *troisième*).

⁵⁹ 'Calle' (fr. *rue*).

⁶⁰ 'Derecho' (fr. *droit*).

⁶¹ 'Todo' (fr. *tout*).

⁶² 'Gracias' (fr. *merci* > tr. *mersi*).

⁶³ 'Té' (tr. *çay* > chino; hindú).

⁶⁴ 'Cansancio, fatiga'.

[/]Izidor metyo su bagaje por un kanton⁶⁵ i se asen[/]to en un fotolyo⁶⁶ (kanape⁶⁷).

^{/10}El moso⁶⁸ le trusho⁶⁹ el chay, i el nuevo venido to[/]mando el kopo⁷⁰ en su mano, el disho;

[/]— Lya vitesh ermoza sivdad ke es aki?, Por mi [/]vida ke me esto⁷¹ kedando maravilyado.

[/]— Nozotros lya somos vyejos de aki, respondyo se^{/15}nyor Giron. Tu ainda kualo vites? Vate leolem⁷² (por o[/]ras) para la Plasa de la Republik⁷³, kamina la Plas[/]des Italyen⁷⁴, traversa el foburgo⁷⁵ San-Onore⁷⁶, toma [/]despues el kamino de Shan Elize⁷⁷, i lya esto se[/]guro ke vas a ke[/]dar kon la boka avyerta.

^{/20}Izidor, apenas ke entendyo nada de todo lo ke le [/]disho senyor Giron.

[/]Despues de repozarse mas de una ora, el salyo [/]ala kalye i se dirijo, sin saver para el Bolivar Vol[/]ter⁷⁸, ke mostrava de leshos la estatua en kuvre de ^{/25}la Plasa dela Repuklik.

[/]Kuando paso de este kuarter, i ke se entro a ^[8]la⁷⁹ (Ru la Fet⁸⁰). Izidor empeso a echar sus ojadas [/]en las paredes[.] [/]Una tabela, kon letras endoradas⁸¹ era eskrito [/]ansi:

⁶⁵ ‘Rincón’.

⁶⁶ ‘Sillón’ (fr. *fauteuil*).

⁶⁷ ‘Canapé, sofá’ (fr. *canapé* > tc. *kanepe*).

⁶⁸ ‘Mozo, criado’.

⁶⁹ ‘Trajo’.

⁷⁰ ‘Vaso’ (pt. *copo*).

⁷¹ ‘Estoy’; primera persona singular del verbo *estar* en presente de indicativo.

⁷² La identificación del término resulta confusa. Se propone que pudiera referirse al Teatro Olympia de París, fundado en 1888.

⁷³ Place de la République.

⁷⁴ Place d’Italie.

⁷⁵ ‘Barrio’ (fr. *faubourg*).

⁷⁶ Saint Honoré.

⁷⁷ Champs-Élysées.

⁷⁸ Boulevard Voltaire.

⁷⁹ ‘Aquí’ (fr. *là*).

⁸⁰ Rue La Fête.

⁸¹ ‘Doradas’.

^{/5}**BANKA POPULARA**

[/]No avia mucho a pensar.

[/]El se entro adyentro, i suvyo a dos a dos las [/]eskaleras.

[/]La ora sonava kuarto despues de medyo día.

^{/10}Sovre el portal dela banka, un ombre godro i [/]ermoza de vista, era dando turnos a kontinuar.

[/]I kuando se torno de nuevo para la eskalera, el [/]dicho ombre se enkontro facha a facha kon Izidor.

[/]Vestido ladjiver⁸², kalsados de lustren⁸³ nuevos, fokol⁸⁴ ^{/15}alto, chapeo bombe, ora i kyostek⁸⁵ de oro, ansi es[/]tava vestido mosyo Izidor.

[/]Kuando el viño a este ombre, el lya entenyó [/]de vista ke este ultimo devia ser el propieta[/]ryo dela banka.

^{/20}Izidor lo saludo[.]

[/]Los dos ombres se tokaron las manos.

[/]— Vengash en buena ora, disho el bankyero. De onde [/]es usted, si le plaze.

[/]— Lyo so de Konstantinople.

^{/25}— I kuando arivatesh a Paris?

^{/9}— Alyer⁸⁶ demanyana.

[/]Uvo entre los dos ombres, sinko puntos de konver[/]sasyon.

[/]En akel momento, abasho, en la kalye paso un vendedor ^{/5}de bananas. Los gritos se sentian⁸⁷ asta ariva.

[/]Izidor se aparo por la ventana i lo lyamo.

[/]El vendedor de bananas suvyo kon su sesto asta [/]el portal.

[/]El musafir⁸⁸, kon una kara seryoza, tomo una ba^{/10}nana i metyendo la mano en su aldikera, el kito [/]tres liras⁸⁹ de oro i las dyo kon ruido al

⁸² ‘Azul oscuro’ (tr. *lacivert* < fa.).

⁸³ ‘Lustre, brillo’ (it. *lustro*).

⁸⁴ ‘Collar’ (ar. *فكّل*).

⁸⁵ ‘Reloj de bolsillo –con cadena–’ (tr. *köstek*).

⁸⁶ ‘Ayer’.

⁸⁷ ‘Se escuchaban’.

⁸⁸ ‘Invitado; huésped’ (tr. *misafir* < ar.).

⁸⁹ Unidad monetaria turca (tc. lira < it. *lira*).

vendedor /el kual emp[e]so a dar saltos en fuyendose⁹⁰. /Esto era todo el kapital ke posedava mosyo Izidor[.]

/A este enkanto el bankyer arugo sus sejas i /¹⁵apreto los lavyos, en murmureando entre si:

/«Komo de rikezas tendria esta persona onde to/mo una banana i dyo tres liras turkas. Esto es /muy kuryozo!...»⁹¹.

/Izidor la mundo⁹² kon su chika navaja i dyo la mitad /²⁰al bankyero.

/Kuando tomaron de nuevo la konversasyon.

/El proprietaryo dela banka tomo la palavra i /le disho:

/— Pensash azer algo de echo en Paris?

²⁵— Del todo, senyor, lyo vine a Paris solamente /por un viaje de plazer. Despues de ocho dias penso [¹⁰]partir por Londra⁹³.

/— De kualo vos okupash en vuestra sivdad?

/— Lyo no me okupo de ningun echo, disho Izidor. /Mi padre es bankyer komo vos.

⁵— Vuestro padre es bankyero komo mi?

/— Si, senyor.

/— I ke fondos tyene vuestra banka?

/— No se puede saver... La moneda ke tyene mi se/nyor padre, no se vyene a kontar, respondyo Izidor kon /¹⁰koraje.

/Un temblamyento paso en akel momento por el kuerpo del bankyero.

/Tenesh el plazer de venir a komer esta noche en /mi kaza? Disho el.

¹⁵Kon grande plazer, senyor, lyo tuve muy mucho la sim/patia en este momento de konoser su alta perso/na. I komo se nombra usted?

/— Mi nombre es lyamado Roberto de Vitreil⁹⁴. /I usted komo se nombra?

²⁰— Lyo me lyamo Izidor de Karlesba⁹⁵.

/— Muchas grasyas...

/— Igualmente, senyor Roberto.

⁹⁰ 'Huyendo'.

⁹¹ Corregimos el original donde las comillas francesas no están cerradas.

⁹² 'Mondó'.

⁹³ Londres (it. *Londra* > tr. *Londra*; fr. *Londres*).

⁹⁴ Dada la dificultad de la transcripción de los nombres propios, se propone esta lectura.

⁹⁵ Dada la dificultad de la transcripción de los nombres propios, se propone esta lectura.

/— Estamos de akodro por el pranso⁹⁶ de esta noche /en mi palasyo? Demando el bankyero.

^{/25}— Presizamente de akodro.

/Roberto de Vitre⁹⁷ metyo la mano en su aldikera, ki^[11]to la ora i miro, los palos markavan sinko des/pues de medyo dia.

/— Lya es ora de irnos disho el, el otomo/bil⁹⁸ esta abasho esperandomos.

^{/5}El fue a su eskritoryo, tomo su chapeo, los /dos ombres abasharon kon el asansor⁹⁹ i se entra/ron en el otomobil.

/Ala noche, en el pranso del banker la meza /estava pronta.

^{/10}Los dos nuevos konosidos, despues de azer /una paseada por algunas ermozas plusas de /Paris, entraron en el palasyo.

/En el salon de vijita, sovre un fotolyo, la /kondesa i su ija Suzana, aedada de dyes i ocho ^{/15}anyos, estaban esperando al pranso.

/Quando entraron adyentro, el bankyer prezento a /su mujer i a su ija su musafir.

/Izidor saludo kon mucha korteza, i toko las ma/nos de las dos mujeres. ^[12]La ora del pranso arivo, elyos pasaron a la /meza.

/La idea ke el bankyer tenia, era de mos/trar a Izidor todos los trezoros ke su banka kon^{/5}tenia, los depozitos de moneda i otros indjenyos¹⁰⁰ /de rikeza.

/Roberto de Vitreil estava muy palido, en em/bezando ke en este mundo egzistia otro bankyer /mas poderozo ke el en populasyon.

^{/10}I adresandose¹⁰¹ a Izidor, el le disho:

/— Tengo el plazer, karo¹⁰² amigo, manyana alas o/ras nueve dela manyana, kuando eskapamos¹⁰³ de be/ver el chay, vash a venir kon mi a mis

⁹⁶ ‘Almuerzo, comida’ (it. *pranzo*).

⁹⁷ Abreviación del apellido.

⁹⁸ ‘Coche; automóvil’ (fr. *automobile* > tr. *otomobil*).

⁹⁹ ‘Elevador; ascensor’ (fr. *ascenseur* > tr. *asansör*).

¹⁰⁰ ‘Ingenios’.

¹⁰¹ ‘Dirigiéndose’ (fr. *s’adresse*).

¹⁰² ‘Querido’ (it. *caro*).

¹⁰³ ‘Acabamos, terminamos’.

depozitos, /ke lyo vos mostrare todos mis trezoros, onde no eg¹⁵ziste en ningun bankyer de Paris ni del estranyer¹⁰⁴.

/— Esto es vuestro gusto, senyor Roberto. /I yo so dela misma idea... Lyo tambyen kero ver /maravilyas en mismo tyempo, se egziste bankyer /mas riko ke mi senyor padre.

²⁰El bankyer tomo el vazo en su mano, i azia i/viva¹⁰⁵... a su musafir en sonriendose.

/Madre i ija sentian kon enkanto la konversasyon /de los dos ombres.

¹³Una kamareta adornada kon kuadros antiguos /un lecho a kada pye un top¹⁰⁶ de oro, fue dada a /Izidor porke repozara akea noche.

/Una ves repozado alyi adyentro, le estava pare⁵syendo todo un esfuenyo¹⁰⁷.

/Ala manyana, kuando avrio los ojos, el levanto /el estor dela ventana ke se topava a su kave/sera, el sol era brilyando en el guerto de flo/res ke entornava el palasyo.

¹⁰Izidor se levanto en pyes; no tenia menester de /lyamar a algun moso por demandar alguna koza, la /kamareta tenia todo komple¹⁰⁸.

/Despues de azerse una buena tualeta¹⁰⁹, el vino /en el salon de komer.

¹⁵Senyor Roberto, su mujer i su ija, estaban asen/tados esperando el chay kon leche.

/Despues de saludar los buenos dias, Izidor tomo /lugar i se asento en la meza.

/La idea ke tenia, el plano ke el avia metido ²⁰en egzekusyon¹¹⁰ no era byen seguro, no savia si iva /reushir¹¹¹ en su eskopo¹¹².

/I kuando terminaron el dezayuno, el bankyer se /levanto en pyes, i disho[:]

¹⁰⁴ 'Extranjero' (fr. *étranger*; it. *straniero*).

¹⁰⁵ '¡Y viva!'.

¹⁰⁶ 'Bola' (tc. *top*).

¹⁰⁷ 'Sueño'.

¹⁰⁸ 'Completo' (fr. *complet*).

¹⁰⁹ 'Aseo, lavado' (fr. *toilette* > tc. *tuvalet*).

¹¹⁰ 'Ejecución; realización' (fr. *exécution*).

¹¹¹ 'Lograr; tener éxito' (fr. *réussir*; it. *riuscire*).

¹¹² 'Objetivo' (it. *scopo*).

[14]— Venid kon mi senyor Izidor, aremos al prinsipyo /un torno por el guerto. Esto kale sea una buena /okazyon ke vos topatesh aki.

/Los dos ombres salyeron del salon deshando alyi /las dos mujeres.

/Un chiko torno por el guerto, elyos se pyedrie/ron entre los arvoles.

/El palasyo no se vea mas.

/Despues de azer una tornada a pasos vagarozos /elyos arivaron asta el fin del guerto onde se /mostrava una chika puerta de fyero¹¹³ endorada.

/Roberto de Vitreil kito una lyave de su aldike/ra i la avrio.

/Unos kuantos pasos echos adelante.

/En el korason de Izidor paresia rekreser una /mueva vida. El tenia una alegria meleskada¹¹⁴ de /espanto.

/Se vea al prinsipyo algunas kashas¹¹⁵ lyenas de na/poleones¹¹⁶, otras kashas lyenas de pyesas de sinko /frankos, elyas fueron avyertas i mostradas a /Izidor, en dizyondole:

/— Esta toda moneda tyene vuestro padre?...

/Izidor, kon una sonriza de burla, murmureo.

[15]— Esto es bavajadas, senyor Roberto, mi padre /tyene komo esto el dopyo¹¹⁷!...

/En akel punto, la figura del bankyer se demudo la /repuesta de su musafir le fue danyoza.

¹⁵— Diavlo!... Disho el entre si: mas poderozo ban/kyer ke mi persona egziste en el mundo?... Kuryo/zo!... Esto es terivle!... I tomandolo de la mano /elyos kaminaron adelante.

/Una kasha de fyero byen godra fue avyerta, kon un /¹⁰sistem¹¹⁸ ke Izidor no izo del todo atansyon¹¹⁹, azia /ver alyi adyentro un molino ke muelia oro fino.

/Los ojos de Izidor se avrieron en kuarto.

/El bankyer mostro el objeto a su kompanyero, /en dizyendo:

¹¹³ ‘Hierro’.

¹¹⁴ ‘Mesklada’.

¹¹⁵ ‘Cajas’.

¹¹⁶ ‘Napoleones’ en referencia a una moneda de curso legal en Francia a lo largo del siglo XIX. Véase Browne, 1867: 11.

¹¹⁷ ‘Doble’ (it. *doppio*).

¹¹⁸ ‘Sistema’ (fr. *système* > tr. *sistem*).

¹¹⁹ ‘Atención’ (fr. *attention*).

^{/15}— Savesh, senyor, esto es un molino ke muele /oro... Oro de vente i kuarto kilates... Entenditesh? /Dezidme, si vos plaze¹²⁰, vuestra banka kontyene esto?

/— O! Senyor Roberto, me esta dando mucho in/fastyo¹²¹ de ver... Esto es nada... Mi padre tyene ^{/20}komo este kuarto molinos.

/El meolyo del bankyer iva a pyedrerse subito¹²² /si una otra idea no lo detenia.

/El tomo de nuevo a Izidor i lo trusho asta el /fondo del depozito.

^[16]Si vea alyi una pared blanka en marmol, ninguna /persona pue dia entender lo ke elya kontinua.

/Roberto de Vitreil apreto kon su kalsado un boton /ke se topava instalado en basho sovre el tereno, en ^{/5}akel momento la pared devia en 2 pedasos apartan/dosen komo dos puertas.

/Ala vista de un koryente brilyante kon mucho repo/zo, unas goteras de agua kolor del oro, kaian se/kedar de un penyasko antiguo.

^{/10}Esto venia del naturel¹²³.

/A esta maravilya, los ojos de Izidor d[e]vinyeron¹²⁴ pretos. El no savia mas en ke mundo se topava.

/El bankyer tomo la palavra kon un poko de fatiga /en dizaendo:

^{/15}— Agora no kreo ke vash a topar palavra por /responder a este trezoro¹²⁵ ke lyo vos mostro aki. No /es ansi?

/— A ba¹²⁶! Respondyo Izidor, tomando mas mucho ko/raje. Vos aseguro, senyor Roberto ke esto tambyen, ^{/20}sin ke vos des plazga del todo, si lyo vos digo ke es/te trezoro ke me mostrash, es muy chiko enfrente el /koryente naturel ke tyene mi padre.

^[17]Komo se topa muchos nobles evropeos ke no saven /avlar mentiras, ansi, este bankyer tambyen, tomando /las palabras de Izidor por pura verdad, un dezesh/pero terivle se apatrono de su korason, i subito un bul^{/5}to suvyo a su garganta.

¹²⁰ Calco del francés *s'il vous plait*.

¹²¹ 'Fastidio'.

¹²² 'De pronto, de repente' (it. *subito*).

¹²³ 'Natural' (fr. *naturel* > tr. *natürel*).

¹²⁴ Se corrige el original aljamiado donde aparece ד[י]בניין רון *d[e]vinyen /ron* por *d[e]vinyeron*.

¹²⁵ 'Tesoros'.

¹²⁶ Se propone como una exclamación de sorpresa '¡Ah, va!'

‘Los ojos del bankyer se eskuresyeron đevista¹²⁷, ninguna ‘fuersa por detenerse en pyes no kedava mas en el.

‘El bankyer se detuvo en los brazos de Izidor i ‘esklamava alyudo!... Piedad!...

¹⁰Su kara devino blanka komo el marmol.

‘Kualo akontesyo! Dyo mio! Grito Izidor. ‘Komo azer agora kon este ombre esmalyado, almenos ‘para kitarlo de aki adyentro?

‘No avia mucho a esperar, i enderechándose byen ¹⁵el lo apanyo kon toda su fuersa. I tomandolo sovre ‘su espalda, lo trusho kon prestes afuera del depozito, ‘deshandolo en medyo del guerto estirado en basho ‘sovre las yervas.

‘El silensyo reynava por todas las partes.

²⁰Ninguno vea ni savia kualo se paso entre los ‘dos ombres.

‘Izidor se torno de nuevo para atras, sero la pu’erta del depozito, guadro la yave en su aldikera ¹⁸i tomo la korida para el palasyo.

‘Madre i ija estavan asentadas en el salon ‘de vijita, meldando los jurnales²⁸ del dia.

‘Izidor entro adyentro harvando²⁹ sus dos manos so⁵vre su kavesa.

‘Kualo akontesyo? Demandaron auna bos madre i ‘ija.

‘— Vinyendo presto... No se kualo le akontesyo a ‘senyor Roberto. El kalyo subito en basho en el ¹⁰guerto sin puerder tomar respirasyon[.]

‘La kondesa sono kon fortaleza un boton sovre ‘la pared, dos mosos entran kon prestes.

‘Venid kon nozotros, al guerto, disho elya... dos ‘puntos despues. Elyos estavan rodeados al en¹⁵torno del konde, onde lo toparon ke lya avia rendido ‘su ultimo reflo³⁰ de vida.

‘Kon el alyudo de Izidor los mosos lo trusheron ‘al palasyo. ‘Dos medikos fueron yamados, i sovre el egzamen ²⁰echo sovre el puerpo del muerto, elyos izyeron ‘el raporto i deklararon ke el muryo de un golpe ‘de apopleksia³¹ (damla³²)[.]

¹²⁷ ‘Enseguida’.

¹²⁸ ‘Periódicos’ (fr. *journal* > tr. *jurnal*).

¹²⁹ ‘Pegando, golpeando’.

¹³⁰ ‘Soplo, aliento’.

¹³¹ ‘Apoplejía’ (fr. *apoplexie*, pt. *apoplexia*).

¹³² ‘Gota’ (tr. *damla*). Según recoge Rieder-Zelenko, 2008: 14-15, el término *damla* estaría referido a ‘ataque de apoplejía’.

Los funerales del señor Roberto de Vitreil fueron echos kon grande pompa.

¹³³Una famfara fransesa, proprietaryos de gran^[19]des bankas, merkaderes milyonaryos dela sivdad i elevos de eskola akompanyaron al difunto asta su tumba.

De akel dia i endelantre la banka se avia serado por un intervalo de tyempo[.]

Sesh¹³⁴ dias despues, Izidor demando dela kondesa i de su ija Suzana. La libertad de irse del palasyo, i ke kalia partir por Londra.

La repuesta ke le fue dada, era djustamente lo ke Izidor se pensava entre si:

— Es imposivle, respondyo la kondesa. Tu no pu edes mas irte de nuestro palasyo, aki tenemos menester de un ombre ke kuyde por nozotras en mizmo tyempo ke dirija los echos dela banka. Tu seras por endelantre komo un ijo mio, i Suzana mi ija sera tu espoza, keresh?

No avia a insistir ni a dar ninguna repuesta. Una sonriza paso en akel momento por los lavyos del mansevo.

¹³⁵La kondesa metyo en mano del nuevo myembro de la familia todas las yaves i mosyo Izidor devenia patron dela banka i de todos los trezoros del palasyo.

Despues de un anyo, el kazamyento de Izidor kon Suzana fue selebrado, la alegria reynava syempre^[20] en los dos nuevos kazados.

.....
Letra de Izidor a Konstantinople

A su vyeja madre

Lapsa Liocha¹³⁵ en Haskyoy

¹³⁵“Kerida mama,

“Me ekskuza por loke asta agora no le tuve mandado una chika letra de mi parte por kitarla de kuydado es a kavza de mis importantes echos ke no me de-

¹³³ ‘Fanfarria, banda de música’ (fr. *fanfare*).

¹³⁴ ‘Seis’ cf. tr. *şeyş* < fa. شش.

¹³⁵ Parece que, presumiblemente, Lapsa Liocha sería el nombre propio y apellido de la madre del protagonista.

/shava el tyempo de eskrivirle.

^{/10}Agora le anunsyo la alegre novedad, ke lyo me kazi /kon una franseza de Paris, ija de un riko bankyer.

/Resiva enklozo este chek¹³⁶ ke tyene adyentro la letra /no importa a kualo banka ke fue de Estambul /le van a remitir la suma de dyez mil frankos. Al ^{/15}momento tope a David i a Shamuél mis dos kompanyeros /hamales ke yo me asentava kon elyos en la iskala /de Haskyoy. Les merka a un buen vestido a kada /uno i todo loke se les aze de menester... Paras mere¹³⁷ ^[21]non les de en sus mano porke ay safek¹³⁸ ke se van /pishin¹³⁹ a djugar kumar¹⁴⁰... Entendyo loke le esto dizyendo? /Les kita un bilyeto de primera klasa, i se los tra/lye kon elya en djuntos en este adreso¹⁴¹:

^{/5}Banka P[opular] Paris

/"Al resto lo kedo saludando del korason

/Su kerido ijo Izidor

.....
/Quando eskapo de sentir meldar la letra, Lapsa /Liocha iva kaerse en basho dezmalyada dela ale^{/10}gria, se echo a dyes vezinas de Aynali Kavak¹⁴² no la /retornavan de vista kon un poko de agua kon raki¹⁴³[.]

/Un proverbio dize "la kaza yena presto se aze la sena"[.]

/Ansi tambyen, Lapsa Liocha aparejo todo lo ke /se tenia de menester para un viaje, tomo los dos ^{/15}kompanyeros de Izidor, les merko todo loke tenian de /menester, izyeron los saludos a todo el vezindado i /partyeron por la Fransya.

/Unos kuantos dias despues, los tres viajeros ari/varon a Paris.

^[22]Quando salyeron dela estasyon de Lion, komo tuvo /echo Izidor al prinsipyo de su arivo, elyos tambyen /dyeron el adreso a un karosero.

/Elyos suvyeron i se asentaron en la karosa.

¹³⁶ 'Cheque' (fr. *chèque* > tr. *çek*).

¹³⁷ 'Madre' (fr. *mère*).

¹³⁸ 'Duda' (hb. דָּבָד *safeq*).

¹³⁹ 'Enseguida' (tr. *peşin*).

¹⁴⁰ 'Juego de azar con dinero' (tr. *kumar*).

¹⁴¹ 'Dirección' (fr. *adresse* > tr. *adres*).

¹⁴² Aynali Kavak, nombre propio del lugar.

¹⁴³ 'Bebida alcohólica' (tr. *rakı* ár. *'araki*).

^{/5}La ora sonava sinko dela tađre en el momento [/]ke la karosa se detuvo delante dela Banka Popular.

[/]En akel punto, un mansevo byen vestido tuyendo [/]en su mano un baston fino, sovre su kavesa un [/]chapeo (klak) se detenía en la puerta.

^{/10}El iva azer senyal al konduktor del otomobil [/]kuando subito viđo abashar dela karosa dos ombres [/]i una vyeja mujer.

[/]El se aserko a sus lađo.

[/]Kon una senyal de Izidor, el karosero los đesho ^{/15}alyi en pyes i se fue sin tomar moneda.

[/]Lya vites? Davidjon, đisho Shamuél. En esta sivđađ [/]las karosas son đevalđes¹⁴⁴.

[/]Đavid ia¹⁴⁵ responder, kuando subito el mansevo se [/]ađreso a elyos i les demando en lengua¹⁴⁶ espanyola:

^{/20}— Djudyos sosh vozotros?

[/]— Si senyor.

[/]— De kualo sivđađ?

[/]De Estambul.

[/]— I esta vyeja mujer ke tenesh kon vosotros kyen ^{/25}es?

[/]— Esta mujer disho David, es la madre de un amigo ^[23]muestro ke esta en la banka.

[/]— Komo se nombra vuestro amigo?

[/]— Izidor.

[/]— Izidor! O! Si, si, lya es verdad, yo lo konos^{/5}ko mucho byen... El es de Konstantinople. Kyeresh ke vo lo [/]mostre? Vamos air a su kaza.

[/]— Vash a tomar muy mucho la pena.

[/]— No es nada. Venid kon mi.

[/]Izidor izo suvir en su otomobil de luso¹⁴⁷ a la ^{/10}vyeja mujer kon los dos ombres i ordeno al konduktor [/]de yevarlos al palasyo i azerlos asentar en el [/]salon de vijita.

[/]Kuando el otomobil arivo al palasyo los musafires fueron resividos por un moso.

¹⁴⁴ ‘De balde; gratis’.

¹⁴⁵ ‘Iba a’.

¹⁴⁶ Corregimos el original aljamiado en el que la *alef* se ha perdido (לינגוה).

¹⁴⁷ ‘Lujo’ (fr. *luxe*).

^{/15}Vente puntos despues, Izidor vino en el palasyo ^{/i} se entro en su kamareta de repozo, troko su figu^{/ra} kon mostachos i barva enprestada de sorta¹⁴⁸ ke ^{/no} lo konosyeran del todo[.]

^{/No} avia a azer reprezantasyon i a komer akea ^{/20}noche todos en el pranso.

^{/En} una de las kamaretas del palasyo, Suzana ^{/era} sovre el lecho parida, elya traia al mundo ^{/un} ijo.

^{/Elyos} metyeron de nuevo el nombre del difunto ^{/25}Roberto.

^{/24}La kondesa i dos mosas la survilyavan¹⁴⁹.

^{/Ala} noche en el salon de komer la meza estava ^{/pronta}.

^{/—} Izidor yamo al moso i le disho:

^{/5}— Olyeme byen Anri¹⁵⁰, en la meza de esta noche ^{/al} musafir se vas aver asentado ami derecha, vas ^{/a} meterle una redoma de rom kon un buen peshkado.

^{/El} segundo ke veras asentado a styedra¹⁵¹, vas ^{/a} meterle una redoma de vino kon un plato de kos^{/10}tias de kodrero. Entendites?

^{/—} Byen, byen respondyo el moso.

^{/La} ora del pranso arivo. Izidor izo asentar ^{/en} la meza a su vyeja madre i sus 2 kompanyeros[.]

^{/El} tambyen se asento entre los dos amigos po^{/15}zando sovre la meza un molino ke molia oro.

^{/Los} musafires no entendian kualo kontenia el ^{/objeto}. Los tres ombres i la vyeja mujer se mira^{/van} unos a los otros kon mucha kuryozidad.

^{/Kuando} el moso Anri, metyo en la meza a kada ^{/20}uno loke Izidor le avia enkomendado, la figura de ^{/los} dos ombres se demodo de alegria en akel punto.

^{/Ala} vyeja mujer le fue servido un plato de ^{/sopa} kaente¹⁵² jardenyer¹⁵³.

^{/Todo} estava en un profundo mist[e]ryo[.]

^{/25}Shamuel no pudo mas rezistir i adresandose a ^{/David}, el le disho:

¹⁴⁸ ‘Tipo’ (it. *sorta*; fr. *sorte*). Esto es: ‘de modo que no lo conocieran’.

¹⁴⁹ ‘Vigilaban’ (fr. *surveiller*).

¹⁵⁰ Del nombre francés Henri.

¹⁵¹ ‘Izquierda’.

¹⁵² ‘Caliente’.

¹⁵³ ‘Jardinero’ (fr. *jardinier*; it. *giardiniere*).

^[25]— Ke haber¹⁵⁴, Davidjon te akodras en la iskala de /Haskyoy kuando demandimos esto ke tenemos agora /aki delante en la meza?

/— Lya me akodro, por mi vida ke esto esta /⁵koza de pyedrer el meolyo. I aserkándose mas a /su olyido sovre la meza redonda el kontinuo.

/“I este mosyo kon la barva ke esta entre nozo/tros i ke tyene esta makyina¹⁵⁵ delante kyen es?

/David iva responder, kuando subito Izidor, echando /¹⁰de sovre el los mostachos i la barva en basho, sovre /el tapet¹⁵⁶, i les disho kon alta boz:

/— Senyores, mis byen venidos, endjuntos kon mi ke/rida madre ke la tengo aki. Yo so Izidor vuestro /amigo, yo so akel dezgrasyado hamal ke konosiash en /¹⁵la iskala de Haskyoy. Tu Davidjon i tu Shamuelyo /komeñ i bivid dela porsyon ke dezeatesh, i yo komere /de mi porsyon ke dezei porke la demanda de akel dia /se afirmo para esta noche. I Izidor tomando en /la mano el mango del molino, polvo de oro kuvrio /²⁰una partida dela meza.

/A esta grade¹⁵⁷ maravia los 2 kompanyeros se /levantaron¹⁵⁸ en pyes i abrasaron a sus vyejo amigo /por muchos puntos.

/Madre i ijo se abrasaron i se bezaron. Lagri/²⁵mas de alegria kalyeron de sus ojos.

^[26]Despues de terminar el pranso, Izidor los /trusho en la kamareta dela parida el prezento su /madre i sus dos kompanyeros a su mujer i a su /kondesa.

/⁵Todas las luzes elektrikas fueron ensendi/das el palasyo estuvo en grande fyesta por muchos /dias.

/FIN

¹⁵⁴ ‘Noticia, conocimiento’ (tc. *haber* < ár.) en el sentido de la expresión informal ‘¿qué hay?’ o ‘¿qué pasa?’.

¹⁵⁵ ‘Máquina’ tr. *makina* < it. *macchina*.

¹⁵⁶ ‘Alfombra’ (it. *tappeto*).

¹⁵⁷ ‘Grande’.

¹⁵⁸ Corregido el original donde falta la *alef* ליבאנטרון.

⁄BARUH SHEMUEL BARZALI¹⁵⁹

⁄Vendedor de chikolatas en detalyo

⁄de mizmo se topan livros de istoryas en espanyol

⁄del eksteryor

⁄5ansi se topan tambyen todo modo de livros de relijyon

⁄a presyos muy konvenivles

⁄Kalye Ermo numero 1--- Saloniko

CONCLUSIONES

Pese a que en los últimos años el Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi de Estambul, la editorial Gözlem y la Universidad de Stanford hayan publicado obras de Moiz Habib, sobre todo de su última etapa literaria (1931), lo cierto es que la figura de este autor resulta casi desconocida. Sobre sus trabajos y las características lingüísticas y literarias que exhibe no encontramos apenas referencias, factor que contribuye a su invisibilidad. El objetivo de estas páginas, con la transcripción de *El molino de oro* en su edición de Salónica, ha sido el de abrir y potenciar una línea de investigación en torno a Habib que sirva para paliar este hecho.

¹⁵⁹ Al final de la obra, en una página sin numeración, aparecen estos datos sobre la publicación de la obra.

REFERENCIAS

- BROWNE, WILLIAM A. (1867), *The Merchants' Handbook*. London: Edward Stanford.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004), *Diccionario Akal del refranero sefardí*. Madrid: Ediciones Akal.
- RIEDER-ZELENKO, E. (2008), Un periódico judeoespañol en los umbrales del siglo XX: aspectos del léxico de la medicina. *Boletín Hispánico Helvético*, 12: 109-121.
- SUBAŞI, DOĞA F. (2015). Izak Y. Gabay, *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid: descripción y datación*. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 64: 213-230.